

Literatura de la migración centroeuropa en la segunda mitad del siglo XX

Santiago García Gavín

Sonja Hilzinger estableció en el año 1995 una comparación entre los exiliados huidos durante la época del nacionalsocialismo y los migrantes actuales. A tal fin estudió principalmente las condiciones de vida y de producción de ambos grupos y subrayó el hecho de que no pretendía de ningún modo hacer comparación alguna, sino que lo que trataba era de poner de manifiesto las eventuales diferencias y puntos comunes de cara a evitar los errores cometidos en el pasado (Hilzinger 1995: 68, 70). Al igual que Hilzinger, Henning Müller es de la opinión de que “[...] se pueden relacionar las *experiencias* de entonces y las *voces* de hoy” (Müller 1994: 12). A partir de aquí, trataremos de profundizar en los conceptos de *exilio* y *literatura del exilio* para explorar tanto los puntos de encuentro como las divergencias entre lo que supuso en un primer momento la *migración* y la así llamada *literatura de la migración o del exilio* y su fisonomía más reciente, atendiendo a la forma en la que se ha producido esta evolución.

Literature of the Central European Migration of the Second Half of the 20th Century. In 1995, Sonja Hilzinger drew up a comparison between the people who fled into exile during the national/socialist period and the people who are currently recognized as migrants today. She studied principally the living conditions of both groups while affirming that her goal was not to compare them but instead her objective was to highlight the differences between them and underline the common points with a view to avoiding making the same errors that had been committed in the past (Hilzinger. 1995: 68, 70). In a similar manner, Henning Müller holds the same opinion: “that it is possible to draw a relationship between the experiences of people in the past and the voices of today” (Müller. 1994: 12). Starting from this approach we will attempt to take a deeper look at the concept of the “exiled person” and the “literature of exiled people”. Our objective is to explore both the points of similarity as well as the divergences between what was once known as migration and the then called literature of migration or the literature of exiled people, its most recent physiognomy, and the way in which this evolution has been produced.

Palabras claves: migración, exilio, interculturalidad, multiculturalidad, transculturalidad, hibridación, heterogeneidad, perspectiva, cultura dinámica, cultura estática.

1. Introducción

Tampoco en el contexto de este estudio, reducido a los países de habla alemana, podemos dejar de admitir la importancia que en nuestros días tiene la palabra exilio y es que, tanto Alemania como Austria se han visto una y otra vez confrontadas con grandes oleadas de refugiados en busca de asilo como consecuencia de diferentes dictaduras y guerras civiles, lo que ha puesto a prueba no pocos aspectos del derecho de asilo y de permanencia.

Henning Müller subraya la importancia de que permanezcamos alerta, teniendo muy presentes los recuerdos de la opresión violenta del nacionalsocialismo: “Los recuerdos pueden ser provechosos si transmiten la experiencia y nos mantienen despiertos sin hacer que con ello se desvanezcan los sentimientos” (Müller 1994: 12). No es posible obviar los recuerdos del pasado si se quieren evitar problemas parecidos en el presente y es que, por desgracia, la xenofobia y el racismo están muy extendidos en la sociedad actual. En este contexto, cobra una gran importancia atender a lo que algunos autores alemanes escribieron en el periodo comprendido entre los años 1933 y 1945, en la medida en la que esa literatura ha tenido una gran repercusión en el conflicto de nuestros días con la extrema derecha, el racismo y la xenofobia y que justifica por sí misma el esfuerzo por evitar que caigan en el olvido los textos del exilio alemán. Prescindiendo de su componente estético y en su relación con los textos actuales, deben servir como punto de partida para combatir la xenofobia. Al igual que Henning Müller, Eva Borst reclama también la salvaguardia de los derechos humanos en Alemania y subraya que el recuerdo del pasado “[...] constituye una condición previa ineludible de cara a un trato constructivo y productivo en relación con los refugiados” (Borst 1999: 10).

2. Historia de la literatura de la migración y del exilio

La *literatura de la migración y del exilio* es considerada hoy en día en Alemania como una manifestación de la literatura actual. Como ya se ha hecho notar en ámbitos diferentes, los dos géneros literarios se distinguen, sin embargo, en aspectos muy esenciales. A partir de los años sesenta, es decir, en un tiempo en el que la migración por razones laborales tuvo una gran preponderancia, surgieron numerosas obras en la República Federal de Alemania referidas, principalmente, a autores extranjeros. Como es natural, el tema recurrente de esa época estaba relacionado con el tema de la migración laboral y los textos respondían en gran medida a las diferentes lenguas de las minorías extranjeras, el italiano, el turco, el griego, el polaco o el serbocroata principalmente, aunque también se

escribió en alemán¹. El que especialmente los autores italianos comenzasen en los años setenta a utilizar la lengua alemana se debe a una serie de razones muy diversas. El tema literario dominante se circunscribía al tratamiento de la propia identidad en un entorno extraño.

Entre los autores italianos más conocidos se puede destacar a Immacolata Amodeo, Franco Biondi y Gino Chiellino. Conviene destacar, no obstante, que el uso de la lengua alemana no constituye la prueba de su renuncia a la propia lengua materna (Chiellino 1985: 42-57). Los autores italianos se esforzaron mucho en establecer una literatura italiana internacional a partir de Alemania. En el curso de las discusiones pertinentes se llegó a acuñar el concepto de *Letteratura Gast* (Chiellino 1985: 88).

En 1961 se produjo un nuevo acuerdo de contratación, esta vez entre la República Federal de Alemania y Turquía a la que siguió otra en 1968 con Yugoslavia². A partir de 1961, dos millones y medio de turcos buscaron un futuro mejor en Alemania. Al igual que los italianos, los autores turcos crearon la así llamada *Gastarbeiterliteratur*, aunque sin llegar a conformar, después de 1961, una *literatura turca* específica similar a la que se produjo con el exilio antifascista alemán hasta el año 1939 y conocida como *Deutschlands Roman*. El núcleo temático de sus obras se refería al contraste entre la patria y el extranjero. Nilüfer Kuruyazici describe el nacimiento de esta literatura como un *grito desde el extranjero* (Nilüfer 1991)³.

En el epicentro de los ensayos literarios se encontraban sobre todo los autores turcos o italianos y sus obras, pero no se debe pasar por alto la evolución de los autores yugoslavos con cuyo país se formalizaron también convenios de trabajo. A pesar de que Yugoslavia suponía el segundo mayor contingente de inmigrantes en Alemania, el grado de conocimiento de estos autores dentro del contexto de la literatura de la migración es mucho menor que el de la turca e italiana.

La investigación literaria no se ha ocupado tampoco mucho hasta el momento de los autores de la ex-Yugoslavia residentes en Alemania. Apenas podemos encontrar dos tesis no publicadas de Inge Poljak o de Azra Dzajic (Dzajic 2000). Anna Weidenholzer ha estudiado la obra de autores bosnios y de sus logros en la sociedad que les dio acogida. Se ha centrado principalmente en la cuestión de si acaso existe o se puede hablar de una literatura de la migración bosnia, aunque también ha indagado sobre los aspectos de una literatura intercultural de los autores antes mencionados (Weidenholzer 2008). Las razones del significado marginal de estos escritores dentro de la literatura de la migración y de la investigación en migración parecen ser de muy diversa índole. Una de ellas es la que describe a los yugoslavos como *integrables* y *discretos* (Rupprecht 1988: 15-19). Como consecuencia del aumento de la xenofobia en el año 1978, algunos autores se han pronunciado en forma literaria como es el caso de Zvonko Pleplic con su obra lírica *Jedem das Seine oder auch nicht*

y de Vera Kamenko con su autobiografía *Unter uns war Krieg* (Anusic, Pero Mate, Dzajic, Azra 2000: 107).

Aún nos queda otro grupo que mencionar, el de los autores polacos. Los movimientos migratorios de los países del Este de Europa en la década de los años sesenta del siglo pasado están directamente relacionados con los acontecimientos de la entonces Unión Soviética (Klaus-Peter 2000: 189). En el año 1990 se produjo un nuevo flujo de inmigrantes procedentes de Polonia motivado, principalmente, por el derrumbamiento del estado socialista⁴. Paul Michael Lützeler describe así la situación: “En Alemania, o bien en general en Europa occidental, se ha creado de hecho una sociedad multicultural como consecuencia del continuo flujo migratorio de trabajadores que se vio reforzado a partir del año 1989 por la ola migratoria procedente de Europa del Este” (Lützeler 1996: 8).

3. Problemática de la Comparatística y disensiones sobre la literatura en el periodo de 1960-2000

En los países de habla alemana, es un hecho que tanto la Comparatística como la Germanística se han ocupado muy poco en la actualidad de las cuestiones relacionadas con la literatura intercultural o la literatura del exilio. Los eventuales ensayos comparativos proceden más bien de la Germanística extranjera, principalmente de Gran Bretaña, Francia, los Estados Unidos o Canadá.

Hay también un gran número de congresos internacionales centrados en el desarrollo de la literatura actual en lengua alemana⁵. Annete Wierschke (Redford University), por ejemplo, describe la actividad literaria de los autores de procedencia turca en Alemania como una especie de “autoafirmación en el extranjero” (Chiellino 2000a: 392-394).

A su vez, Petra Fachinger subraya las diferencias migratorias que se dan en Alemania y Canadá y que se debaten, principalmente, en relación con el proceso de adquisición de la nacionalidad. En los Estados Unidos y en Canadá, en contraste con Alemania, no existe de hecho el concepto que aquí se tiene del *extranjero*, por lo que siempre se habrá de tener en cuenta en toda reflexión la realidad política de la sociedad que se considera (Fachinger 1997: 49-50). Arlene Akiko Teraoka hace referencia en este sentido al estereotipo colonial: “Para las naciones con una carga hereditaria colonial de siglos como es el caso de Francia y Gran Bretaña es desde hace mucho tiempo evidente que la literatura inglesa está también escrita por autores indios y australianos, la francesa [...] por argelinos [...]” (Teraoka 1987).

De forma parecida a Teraoka insiste también Artur Becker:

[...] que Alemania, incluso en la época de la globalización, está muy distanciada en lo que se refiere a *cultura inmigratoria* de los Estados Unidos o de Suiza, [...] sigue siendo de relevancia el abolengo y la precedencia, mientras que todavía se debe seguir luchando por la lengua, la cultura, la identidad; [...] (Balzer 2009).

De forma sucinta se puede constatar que la literatura alemana del exilio/intercultural actual haría bien en seguir los pasos de la *Germanística extranjera* que considera la cultura no como un sistema unitario, sino que destaca su carácter variable a través del *hibridismo* (Altrogge 2002: 40).

Prescindiendo de la Comparatística, la nueva literatura surgida a partir de los años sesenta y setenta del siglo pasado está confrontada con un gran número de problemas de la más diversa índole como, por ejemplo, con una no unánime aceptación en el marco del discurso secundario, con el problema de una denominación unificada o con la heterogeneidad de los autores en el mismo contexto de la migración. Los primeros conflictos concretos de autores no alemanes en Alemania con la literatura en lengua alemana tuvieron lugar ya en los años setenta y ochenta del siglo pasado (Weidenholzer 2008: 14).

En aquel entonces, el número de narraciones, novelas, poesías, etc. apenas era apreciable y prácticamente todas estaban orientadas a un lector alemán (Hamm 1988: 9). La colaboración de autores como, por ejemplo, Gino Chiellino, Franco Biondi, Rafik Schami, etc. contribuyó a la irrupción de la literatura de la migración. Se persiguió el mismo objetivo con la fundación de la asociación de arte y literatura plurinacional (PoLiKunst) en 1980, cuyo principal cometido consistía en: “[...] demostrar que las culturas de los extranjeros se pueden integrar en un nuevo tipo de cultura de gran riqueza, porque las diversas nacionalidades no pueden ser un obstáculo de cara a la cooperación de los extranjeros entre sí y de estos con los alemanes” (Carmine 1986: 51).

Al igual que PoliKunst, muchas editoriales, como por ejemplo *Neue Malik Verlag* y *Rotbuch Verlag* o, a partir de los años ochenta editoriales prestigiosas en lengua alemana como *Piper*, *Luchterhand* y *Kiepenhauer* han aportado su grano de arena en la publicación de la nueva literatura. Franco Biondi ha presentado en su ciclo de poesías *Nicht nur Gastarbeiterdeutsch* (1979) la literatura del trabajador extranjero “[...] como un programa para un nuevo tipo de literatura alemana” (Biondi 1986). Sin embargo, y desde el mismo punto de vista de Chiellino, este proyecto tenía que fracasar, porque “[...] había ignorado demasiado un aspecto parcial de la vida, en concreto, la situación desfavorecida en el puesto de trabajo, [...]” (Carmine 1991: 65). Franco Biondi y Rafik Schami publicaron en 1984 una primera antología bajo el título de *Literatur der Betroffenheit*,

donde los autores entendían por *Betroffenheit* “[...] la falta de autenticidad como fundamento de la propia literatura, [...]” (Ackermann 1996).

Sin embargo, el discurso secundario malinterpretó esta afirmación y la difundió consecuentemente. El fin principal de la literatura del trabajador extranjero reside en la confrontación de las diferencias que se dan entre los mismos trabajadores extranjeros escritores (Amodeo 1996: 65-67). El uso de la lengua alemana se justificó de la siguiente manera: “[...] se quiso y se quiere subrayar los elementos comunes para tender puentes con los conciudadanos alemanes y con las diversas minorías de orígenes lingüísticos diferentes, residentes en la República Federal de Alemania” (Carmine 1992b: 290).

Para evitar en el futuro las dificultades antes citadas en la recepción de su programa, Rafik Schami y Franco Biondi sustituyeron en el siguiente *Mit Worten Brücken bauen!* el concepto de *literatura del trabajador extranjero* por el de *literatura de extranjeros*. Con ello se quería transmitir, también a los autores no procedentes de un país típico de emigración, el sentimiento de no estar excluidos de este tipo de literatura. A pesar de todas las diferencias, Schami y Biondi consiguieron una cosa con su trabajo: dar un impulso a la reflexión seria sobre esta nueva literatura, que había tenido sus inicios a partir de la década de los años sesenta del siglo veinte (Rösch 1992: 21-22).

Harald Weinrich, Heidi Rösch e Irmgard Ackermann han hecho al respecto una contribución al afirmar que la nueva literatura de los años ochenta del siglo veinte se ha convertido en una parte del discurso científico secundario (Chiellino 1992a: 285-340). Irmgard Ackermann explica solo brevemente la situación cultural intermedia en la que se encuentran los autores. Observa esta situación cultural como una forma de la inspiración que se ha de tener como un factor significativo en el surgimiento de la *literatura en el contexto de la migración* (Ackermann 1996). La revista *Literaturwissenschaft und Linguistik* se ocupó, entre otros, también del tema de la literatura de los trabajadores extranjeros dedicando por ejemplo en exclusiva su número del año 1984 a ese tipo de literatura.

Junto a Ackermann y Weinrich, Amir Mansour Bavar ha aportado también su definición de *Literatura de la migración* que se refiere de forma explícita a las obras analizadas por él mismo en su disertación sobre los aspectos de la literatura de la migración de habla alemana: “La literatura de la migración trata de aquellas obras que han surgido después de 1960, que han sido escritas en alemán o bien que han sido directamente traducidas al alemán y que tienen por contenido el tema de la migración en territorio de habla alemana” (Bavar 1996).

Bavar excluye con su definición de la literatura de la migración a aquellos autores cuya literatura apenas considera, o solo de forma muy limitada, el tema de la migración pero también a aquellos que a pesar de escribir sobre la emigración no pertenecen al conjunto de los autores extranjeros. Werner Nell lo considera como una limitación biográfica y

temática del concepto, porque “[...] la posesión de un determinado pasaporte no configura ningún tipo de tipología literaria ni ninguna forma de estilo y ni siquiera sirve para hacer una delimitación del contenido.” (Nell 1997: 37). De la misma opinión que Nell es Thomas Bleicher cuando afirma que no solo los autores extranjeros han realizado una aportación a la literatura intercultural, por lo que la calidad literaria no se ha de vincular exclusivamente a una determinada biografía personal. Afirma, además, en relación con la temática de la migración: “¿Temática de la migración? No, ahí no se agota sin duda la literatura intercultural [...]” (Bleicher 1997: 75).

Immacolata Amodeo observa que la literatura de los autores extranjeros

[...] en ningún modo surge de sí misma. [...] Se da un gran número de solapamientos y entrelazamientos. Incluso el mismo autor y el grupo de autores, que se han de entender como un grupo abierto y no estrictamente delimitado, constituyen una relación dinámica recíproca entre sí. (Amodeo 1996: 34-35).

Con ello, Amodeo considera la literatura de los autores extranjeros como una *literatura marginal en el extranjero* que permite conexiones y entrelazamientos tanto con las tradiciones literarias de los países de origen como también con las del país de acogida (Amodeo 1996: 85). En contraposición a Bavar (Bavar 1996: 8-9), que tiñe de connotaciones negativas los conceptos de extraño/extranjero, Amodeo les confiere una posición más elevada. El surgimiento de una literatura en el extranjero es responsabilidad de una serie de minorías heterogéneas. Su apertura y su heterogeneidad permiten establecer una distinción con otro tipo de literaturas minoritarias.

Como ya se ha referido en repetidas ocasiones, no hay unanimidad en relación con la significación del concepto de *literatura contemporánea del exilio* pero, por el contrario, la expresión *Literatura de la Migración* se ha impuesto desde finales de los años ochenta del siglo pasado. En este contexto, Klaus Jürgen Bade, investigador de los fenómenos migratorios e historiador, ha hecho alusión a la problemática de la ley de inmigración de los años noventa del siglo pasado. El problema principal para él reside en que la República Federal de Alemania rehúsa verse a sí misma como un país de inmigración. En este sentido escribe:

No se puede configurar lo que se considera tabú (Bade 1994:12) y con ello, el fundamento precario de cualquier discusión sobre la literatura de los migrantes en Alemania ha puesto de manifiesto la dificultad del reconocimiento cultural de un fenómeno que adolece del reconocimiento social y al que se le rehúsa la participación política (Bade 1994: 34).

De forma análoga a Bade, Kemal Kurt subraya en su libro *Was ist die Mehrzahl von Heimat* (1995), que la escasez de obras expuestas en Alemania “[...] no significa en absoluto que haya una carencia de potencial creativo, sino que el terreno no está maduro para ello [...]” (*Ibid.*).

Por otra parte, Hartmut Heinze respalda el punto de vista de que el problema principal reside en la política de inmigración. Es de la opinión de que la literatura de la migración se transforma cada vez más en un tipo de literatura autónoma plurinacional en la que los temas típicos de los trabajadores extranjeros, a pesar de seguir teniendo una importancia central, hace tiempo que han dejado de ser dominantes (1986: 17, 32). Para Heinze, lo más importante es la autonomía de la literatura de la migración multinacional. Si se comparan los estudios de la literatura secundaria y los puntos de partida de los autores entre sí, se pone claramente de manifiesto la gran medida en la que sus puntos de vista difieren en relación con la *literatura de autores extranjeros*. Mientras que muchos autores se preocupan en demostrar que los autores extranjeros no producen textos comprensivos sino literatura en lo que se refiere al contexto de la migración, la crítica literaria intenta por otra parte no plantearse la cuestión de la estética. No se puede negar lo que le cuesta a la crítica literaria tratar a los autores extranjeros, ni su tendencia a las generalizaciones. La crítica literaria lo justifica de la siguiente forma: “[...] no encajan con nuestros esquemas de clasificación [...]” (Cevalis 1984: 53).

A raíz de las generalizaciones y de diversas declaraciones, los autores relacionados con la migración han tomado la palabra. Muchos autores se consideran, por ejemplo, discriminados porque sus obras no se valoran por la crítica literaria a partir de puntos de vista estéticos, otros, por el contrario, no quieren que sus textos se consideren de ficción porque piensan que van mucho más allá de la ficción (Amodeo 1996: 59).

Suleman Taufiq reprocha a la crítica literaria que convierta a la literatura en folclore y que si, a pesar de todo, se hace una reseña de una obra tan solo se lleva a cabo en el marco de una antología de reseñas. Sin embargo, y según Taufiq, la crítica debería de mostrar las “particularidades estéticas” (Taufiq 1986: 75-77).

Los prejuicios de este tipo han tenido repercusiones en los autores de la actualidad, especialmente en el caso de autores bosnios y polacos como Becker o Stanisic, como se desprende de la siguiente cita de Artur Becker:

[...] Tengo tantas dudas, tantos miedos cada vez, que tiendo por lo tanto a una precisión que puede poner unas veces nervioso y otras tiene un efecto saludable sobre el texto. [...] Y es que somos examinados de forma diferente por no compartir la misma lengua materna (Lischka 2007).

De forma similar a Becker se manifiesta también Stanisic: “[...] ni siquiera en el caso de las pequeñas noticias, mientras espero el tren, [...] me doy por satisfecho con la primera frase [...]” (*Ibid.*).

A pesar de la diferente valoración de la literatura del exilio que se da en la actualidad, en el año 1985 se constituyó el premio *Adelbert-von-Chamisso*⁶. A partir de aquí se ha acuñado en los países de habla alemana el término *Literatura Chamisso*. La iniciativa de la creación del premio corresponde a la fundación Robert Bosch y se otorga todos los años junto con la *Academia Bávara de las Bellas Artes*. El *Instituto de Alemán como Lengua Extranjera* ha sido criticado con frecuencia debido a la generalización que hace en relación con el citado premio de *Adelbert-von-Chamisso* (Amodeo 1996: 12-13, 37).

4. La situación en Austria. Las cuatro últimas décadas del siglo veinte

Alma Hadzibeganovi, Radek Knapp, etc. son solo algunos de los muchos autores que han conseguido afianzarse en Austria con su obra literaria. Son especialmente las antologías las que permiten establecer el primer contacto con la literatura intercultural o la literatura del exilio en la actualidad. En el periodo que va del año 1995 al 2000 han aparecido en Austria un total de 12 volúmenes antológicos a los que se suman diferentes portales y revistas de considerable impacto⁷. Un papel determinante lo ha desempeñado la editorial *Edition Exil*, responsable de la edición y difusión de antologías sobre la literatura del exilio en la actualidad o la literatura intercultural. La editorial se fundó en el año 1996 por Christa Stippinger. El premio literario *Schreiben zwischen Kulturen* es, desde el año 1997, un proyecto de la Asociación *Exil* que existe a su vez desde 1988⁸.

En contraposición al premio *Adelbert-von-Chamisso*, el premio *Schreiben zwischen Kulturen* es otorgado por un jurado que se renueva cada año (Friedl 2003: 10-16). El contraste entre la situación y el desarrollo de la literatura intercultural o literatura del exilio actuales en Austria y la que se da en Alemania evidencia una diferencia de constitución sustancial. Esto se debe, por una parte, a que en Austria no ha habido ninguna acción comparable de los autores extranjeros en relación con la nueva literatura surgida en los años sesenta del siglo pasado y, por otra, a que el número de los migrantes en Austria es claramente inferior al que existe en Alemania (*Ibid.*).

A diferencia del caso alemán, en Austria no se ha producido una discusión concreta sobre la *literatura intercultural* o *literatura del exilio en la actualidad* hasta la década de los años noventa del siglo veinte. A modo de síntesis podemos afirmar que la situación de la *literatura del exilio en la actualidad* no ha sido precisamente sencilla, ni en Alema-

nia, ni en Austria, por el contrario, ha de enfrentar un gran número de problemas de difícil solución y es que ya en las mismas designaciones, que van desde la *literatura de los migrantes y de la migración* hasta la *literatura intercultural*, hay una división de espíritus (Blioumi 1997). Por lo demás, podemos suponer que autores como, por ejemplo, Alma Hadzibeganovic, Artur Becker, Radek Knapp, Sasa Stanisic, etc. no han de ser considerados únicamente como productores de *literatura del trabajador extranjero*, porque la literatura en el contexto de la migración sigue desarrollándose constantemente, es decir, que los temas políticos y sociales no constituyen ya el eje principal en tanto en cuanto los autores exploran también la esfera ficcional. A la hora de acometer el análisis de la literatura extranjera se deberían prevenir las generalizaciones, porque con el transcurso del tiempo se ha producido toda una serie de transformaciones, tanto en el trasfondo cultural de los autores como en el modo y la forma que abordan los conceptos relacionados con la emigración y lo extranjero.

5. Conclusiones: el concepto de interculturalidad y la discusión actual

En estos últimos años ha ido ganando cada vez más importancia el concepto de interculturalidad. En especial en lo que se refiere a la *literatura del exilio de la actualidad* o *literatura intercultural*. Con frecuencia se encuentra también junto con la denominación de *literatura de los migrantes o de la migración* la expresión de *literatura intercultural* (Biloumi 1997: 182). En tiempos de fuertes movimientos migratorios nos vemos cada vez más confrontados con términos como *interculturalidad*, *multiculturalidad* o *hibridación*. La realidad de los elementos interculturales tiene también su efecto dentro de la ficción estética. En relación con la estética de la literatura intercultural y del discurso de la interculturalidad en general, se da un gran número de interpretaciones, tanto positivas como negativas. Elisabeth Bronfen opina que “[...] no se trata de si pensamos que se debe alcanzar una *hibridación cultural* o no, sino, simplemente, cómo debemos ocuparnos de ella” (Bronfen 1997: 28-29). Es un hecho que el concepto de la interculturalidad no se emplea de la misma forma en los diferentes discursos y que se diferencia claramente del significado de conceptos como *multiculturalidad* y *transculturalidad* (*Ibid.*). A esto hay que añadir que la literatura intercultural solo se suele relacionar con autores extranjeros. Thomas Bleicher es uno de los que adoptan ese punto de vista y afirma: “[...] ¿Literatura intercultural? Sí, naturalmente. Los autores no alemanes pueden y deben hacer una aportación a la literatura intercultural en Alemania [...]. Pero la literatura no se hace intercultural por los autores no alemanes (presentes), aquí están llamados [...] los autores alemanes [...]” (Bleicher 1997: 75).

En relación con los conceptos expresados más arriba y teniendo en cuenta la conexión entre los términos de interculturalidad y *literatura intercultural*, encontramos en el libro de Aglaia Blioumi una definición de interculturalidad que reza:

[...] Es constitutivo de la comprensión del concepto de interculturalidad: En primer lugar, que presupone una frontera entre las culturas que ha de ser salvada y, en segundo lugar, que ese espacio de solapamiento que se origina como consecuencia de esa aproximación anterior se convierta en un espacio intercultural (Blioumi 2002a: 29).

Al igual que Blioumi, Bernd Thum hace la siguiente observación: “Un *currículo intercultural* no tiene una cabida sencilla *entre* las culturas, [...]. Se ubica mucho más *en* las diferentes culturas en sí mismas, en las que se tendría que integrar cada vez de un modo diferente con (y a pesar de) su *otro* conocimiento [...]” (Thum 1998: 36-37).

Thum presupone la capacidad de cambio de las perspectivas aunque también el reconocimiento de las diferentes formas culturales. Subraya asimismo, que no se puede equiparar el concepto del término *intercultural* con el de *multicultural* o *cosmopolita* en tanto en cuanto la interculturalidad es un tipo de interpretación que tiene que partir de una *diferencia cultural* que le confiera una consistencia.

De forma similar a Thum argumenta Wägenbaur: “[...] La interculturalidad aboga por la hibridación o la heterogeneidad [...]. Solamente la interculturalidad describe las relaciones culturales entre las culturas más allá de sus fronteras y puede representar por sí misma el resultado de las *superposiciones, difusiones y conflictos.*” (Wägenbaur 1995: 32).

Porque, en contraste con la multiculturalidad, la interculturalidad está en disposición de pasar de un concepto de cultura estático a otro dinámico. La praxis intercultural considera que el concepto dinámico de cultura describe de una forma más flexible y abierta la problemática de lo extranjero, el fenómeno de la migración y de la sociedad intercultural, porque no tiene ningún otro anclaje que no sea el de la integración democrática del afectado. En la discusión en torno al concepto de interculturalidad, tanto Chiellino como también Blioumi parten de un marco de referencia absoluto dentro del cual tienen lugar los movimientos de la interculturalidad por una parte y, por otra, la construcción de la *perspectividad*. En contraste con Chiellino, que defiende la postura de que *es inherente al texto una distancia creadora de contenido en la que la lengua y el espacio/tiempo no se confunden en el sentido de una identidad nacional*, Aglaia Blioumi subraya sobre todo la falta de identidad, entendida como la forma que define la interculturalidad como una categoría que, aunque se haya desarrollado a partir de la idea de un estado nacional, se resiste sin embargo al pensamiento nacionalista y que tenga que ser por tanto coincidente con un estado, una nación y una cultura. De esta

forma podemos constatar que, solamente a través de la interculturalidad se puede contemplar la cultura no ya como un estado estático sino más bien dinámico.

Es importante observar que solo se puede hablar de interculturalidad dentro del contexto de los estados nacionales, es decir, solo cuando se ha formado una nación y existe un pensamiento nacional. Aglía Blioumi hace un esfuerzo por trasladar la anterior explicación sobre el concepto de interculturalidad a los textos literarios para explicarlos de esa misma forma. Los criterios que emplea los extrae de las discusiones interdisciplinarias angloamericanas que se han desarrollado en relación con el multiculturalismo, así como de los resultados de la investigación en el ámbito de la lengua alemana, de donde podemos identificar elementos como el *concepto dinámico de cultura*, la *autocrítica*, la *hibridación* y la *doble óptica*. Como hemos podido constatar, los debates y discusiones en torno al concepto de la interculturalidad ejercen un influjo nada desdeñable en la literatura del exilio de la actualidad.

Santiago García Gavín
Departamento de Filología
Universidad Rey Juan Carlos
C/ Camino del Molino s/n
28943 Fuenlabrada (Madrid) - España
santiago.garcia@urjc.es

Notas

- ¹ A caballo de esta migración laboral se perseguía, como objetivo principal, la contratación de trabajadores extranjeros. El primer acuerdo se cerró con Italia en el año 1955.
- ² Las mayores cuotas de inmigración se alcanzaron en el año 1973 siendo los empleados de Turquía y de Yugoslavia los mayormente representados.
- ³ Entre los representantes de este grupo se distinguen Zafer Senocak, Yüksel Pazarkaya, Emine Sevgi Özdamar o Aras Ören.
- ⁴ Este movimiento se vio reforzado en 1995 con la llegada de trabajadores polacos estacionales.
- ⁵ La Germanística norteamericana se dedica desde mediados de los años ochenta del siglo pasado a la recepción de autores de procedencia árabe en Alemania.
- ⁶ El premio se concede a los autores de lengua materna no alemana, pero que han escrito su obra en esa lengua. El otorgamiento del premio se hace en colaboración con el *Instituto de Alemán como Lengua Extranjera* de la universidad de Munich.
- ⁷ *Fremd, Die Fremden sind immer die anderen, Querlandein, Die Fremde in mir* o *Periodika* son solo unos ejemplos.
- ⁸ Como condición previa necesaria para participar en este concurso se exige a los autores que hayan residido al menos los últimos seis meses en Austria y que redacten sus obras en lengua alemana y centradas en el tema de la vida entre diferentes culturas.

Referencias bibliográficas

- Ackermann, Irmgard. 1996. *Deutsche verfremdet gesehen. Die Darstellung des Anderen in der Ausländerliteratur*. Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuchverlag.
- Ackermann, Michael. 2004. *Exilliteratur und Migration als Thema des Deutschunterrichts*. Frankfurt/Main: Lang.

- Altrogge, Julia. 2002. *Migrantenliteratur als Bestandteil deutscher Gegenwartsliteratur. Ihre Präsenz und Rezeption in Österreich*. Viena: Univeröffentlichung.
- Amodeo, Immacolata. 1996. *Das Marginale als Innovationsträger. Rhizom und Literatur*. Opladen: Westdt. Verlag.
- Amodeo, Immacolata. 2002. *Anmerkungen zur Vergabe der literarischen Staatsbürgerschaft in der Bundesrepublik Deutschland*. München: Iudicium.
- Anušić, Pero Mate y Azra Džajić. 2000. *Autor/innen aus dem ehemaligen Jugoslawien und den Nachfolgestaaten*. Stuttgart: Metzler.
- Bade, Klaus. 1994. *Was man tabuisiert, kann man nicht gestalten. Die große Ratlosigkeit: Einwanderungsprobleme ohne Einwanderungspolitik*. Frankfurt: Rundschau.
- Balzer, Vladimir. 2009. "Deutsche Geschichten über die polnische Heimat: Artur Becker. Porträt". <<http://www.arturbecker.de/Presse/varia/artikel025.html>>.
- Bauer, Gerhard. 2002. *Literarische Weltbürgerschaft und ihre Hindernisse*. München: Iudicium.
- Baur, Rupprecht. 1998. "Schreiben, um zu verändern? Satire als Darstellungsform in der Migrantenliteratur", *Pušić. Interkulturelle Erziehung und Zweisprachigkeit*, 15-19.
- Bavar, Amir Mansour. 1996. *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur. Die Darstellung der Einheimischen bei Alev Tekinay und Rafik Bazilevskij*. Viena: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaft.
- Biondi, Franco. 1986. *Selbstverständnis und Stellenwert der "Ausländerliteratur". Der Fremde wohnt in der Sprache*. München: Piper.
- Bleicher, Thomas. 1997. *Das Exil der anderen – und die eigene Kultur*. Mainz: Kinselbach.
- Blioumi, Aglaia. 1997. *Vom "Gastarbeiterdeutsch" zur Poesie – Entwicklungstendenzen in der "Migrationsliteratur"*. Mainz: Kinselbach.
- Blioumi, Aglaia. 2002a. *Migration und Interkulturalität in neueren literarischen Texten*. München: Iudicium.
- Blioumi, Aglaia. 2002b. *Interkulturalität und Literatur. Interkulturelle Elemente in Sten Nadolnys Roman "Selim oder Die Gabe der Rede"*. München: Iudicium.
- Bolbecher, Siglinde y Konstantin Kaiser. 2000. *Lexikon der österreichischen Exilliteratur*. Viena: Deuticke.
- Borst, Eva. 1999. *Identität und Exil*. München: Text und Kritik.
- Bronfen, Elisabeth y Benjamin Marius. 1997. *Hybride Kulturen. Beiträge zur angloamerikanischen Multikulturalismus-Debatte*. Tübingen: Stauffenberg.
- Cevalis M. y Hamm. 1984. *Nicht nur Gastarbeiterdeutsch – Gedanken zur literarischen Migrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland*. München: Iudicium.
- Chiellino, Carmine. 1978. *Die Fremde als Ort der Emanzipation der Frau*. München: Iudicium.
- Chiellino, Carmine. 1985. *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik/ Gino Chiellino*. Augsburg: Bürgerhaus Kreflesmühle.
- Chiellino, Carmine. 1986. *Motivationen des Schreibens. Der Fremde als Ort der Geschichte*. München: Piper.
- Chiellino, Carmine. 1991. *Mehrsprachigkeit. Muttersprache als literarisches Substrat? Gastarbeiterdeutsch als Notwendigkeit? Standarddeutsch für eine nichtnationale Literatur?* München: Iudicium Verlag.
- Chiellino, Carmine. 1992a. *Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik*. Stuttgart: Metzler.
- Chiellino, Carmine. 1992b. *Am Ufer der Fremde: Literatur und Arbeitsmigration*. Stuttgart: Metzler.
- Chiellino, Carmine. 2000a. *Einleitung: Eine Literatur des Konsenses und der Autonomie – Für eine Topographie der Stimmen*. Stuttgart: Metzler.
- Chiellino, Carmine. 2000b. *Interkulturalität und Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler.
- Chiellino, Carmine. 2002. *Der interkulturelle Roman*. München: Iudicium.
- Fachinger, Petra. 1997. *Zur Vergleichbarkeit der deutschen mit der amerikanischen und der englischsprachig-kanadischen Migrantenliteratur*. Mainz: Kinselbach.

- Friedl, Angelika. 2003. *Der Literaturpreis "Schreiben zwischen den Kulturen". Ein Literaturprojekt zur Förderung des Dialogs zwischen und über die Kulturen*. Viena: Univeröffentlichungen.
- Hamm, Horst. 1988. *Fremdgegangen-freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Heinze, Hartmut. 1986. *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik. Bestandsaufnahmen und Entwicklungstendenzen zu einer multikulturellen Literatursynthese*. Berlin: Express Edition.
- Hilzinger, Sonja. 1995. *Frauen-Literatur-Exil. Überlegungen zum Thema Exilliteratur mit geschlechtsspezifischen Aspekten*. München: Text und Kritik.
- Kurt, Kemal. 1995. *Was ist die Mehrzahl von Heimat? Bilder eines türkisch-deutschen Doppellebens*. Hamburg: Rowohlt.
- Kuruyazıcı, Nilüfer. 1991. *Stand und Perspektiven der türkischen Migrantenliteratur unter dem Aspekt des Fremden in der deutschsprachigen Literatur*. München: Iudicium Verlag.
- Lischka, Konrad. 2007. "Wie Sand am Fluss. Saša Stanišić trifft Artur Becker. Ein Interview". <<http://www.arturbecker.de/Presse/varia/artikel014.html>>; <<http://www.klischka.de/joomla/content/view/full/19/49>>.
- Lützel, Paul Michael. 1996. *Schreiben zwischen den Kulturen. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuchverlag.
- Müller, Henning. 1994. *Exil – Asyl: Tatort Deutschland. Texte von 1933 bis heute – eine literarische Anthologie*. Gerlingen: Schneider.
- Nell, Werner. 1997. *Zur Begriffsbestimmung und Funktion einer Literatur von Migranten*. Mainz: Kinzelbach.
- Rösch, Heidi. 1992. *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext*. Frankfurt/Main: Verl. für Interkulturelle Kommunikation.
- Taufiq, Suleman. 1986. *Erwartungen an die deutschen Kulturvermittler*. München: Piper.
- Teraoka, Arlen. 1987. "Gastarbeiterliteratur: The Other Speaks Back", *Cultural Critique*, 7.
- Thum, Bernd. 1998. *Interkulturelle Lebensszenarien in Europa und im Nahen Osten. Margret Boveri und Sattareh Farman-Farmaian*. Tübingen: Stauffenburg.
- Wägenbaur, Thomas. 1995. *Kulturelle Identität oder Hybridität. Aysel Özakins Die blaue Maske und das Projekt interkultureller Dynamik. LiLi 97*. Weimar: Metzler.
- Walter, Klaus-Peter. 2000. *Literatur osteuropäischer Migrant/innen*. In: Chiellino, Carmine (Hg.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland*. Stuttgart: Metzler.
- Weidenholzer, Anna. 2008. *Aspekte und Möglichkeiten einer interkulturellen Literatur aus Bosnien-Herzegowina am Beispiel von Saša Stanišić, Alma Hadžibeganović und Aleksandar Hemon*. Viena: Univeröffentlichungen 2008.